



**EPISCOPAL
DIOCESE OF
CHICAGO**

LA SANTA EUCARISTÍA
con el Rito de Confirmación
en conmemoración del
Mes de la Herencia Hispana

THE HOLY EUCHARIST
with the Rite of Confirmation
in commemoration of
Hispanic Heritage Month

Sábado 3 de octubre 2026
a las 11 a.m.



Bienvenidos y bienvenidas a la catedral de Santiago

Si usted está aquí por primera vez, o si es un devoto regular, estamos encantados de tenerlo con nosotros. Si usted es nuevo para nosotros y le gustaría aprender acerca de la misión y el ministerio de la catedral, o si desea que estemos en contacto con usted, por favor complete una de las tarjetas de visitantes disponibles en los bancos. Puede colocar la tarjeta completada en el plato de la ofrenda o entregarlos a un ujier o miembro del clero. Esta orden de servicio está diseñada para ayudarle a participar en la liturgia de hoy. Todo lo que necesita está contenida en este folleto.

AVISO DE TRANSMISIÓN EN VIVO

Un recordatorio de que este servicio público se transmitirá en vivo y su imagen o la imagen de cualquier niño o adulto vulnerable bajo su cuidado puede aparecer en el video. Con su entrada y presencia en este servicio, acepta en su nombre y en el de cualquier niño o adulto vulnerable que lo acompañe ser fotografiado, filmado y / o grabado de otra manera, y también acepta nuestro uso de dichas imágenes en todos y cada uno de los medios.

SANTA COMUNIÓN

Ofrecemos la Santa Comunión a todos los presentes que deseen recibirla. Si prefiere simplemente recibir una bendición, pase adelante é indíquelo cruzando los brazos sobre su pecho. Por favor, siga la dirección de los ujieres cuando sea el momento de ir al frente. Si desea recibir una hostia sin gluten, por favor, déjeselo saber al sacerdote. Si usted está preocupado acerca de ser capaz de llegar a la barandilla del altar, por favor, déjeselo saber a un ujier para que este le de la información al sacerdote. Estamos muy contentos de llevar la comunión a la gente en los bancos.

PARA SU INFORMACIÓN

Los baños se encuentran por debajo del pórtico en la entrada de la Avenida Wabash y en el área de recepción conectado al extremo este de la catedral.

Welcome to St James Cathedral

Whether you are here for the first time, or a regular member, we are delighted to have you with us. If you are new to us and would like to learn about the mission and ministry of the cathedral, or if you want us to be in contact with you, please complete one of the visitor cards available at pews. You can place the completed card on the plate of the offering or give them to an usher or member of the clergy. This bulletin is designed to help you participate in today's liturgy. Everything you need is contained in this bulletin.

LIVE STREAM NOTICE

A reminder that this public service will be broadcast live and your image or the image of any child or vulnerable adult in your care may appear in the video. With your input and presence on this service, you accept on behalf of yourself and any child or vulnerable adult who accompany you to be photographed, filmed, and/or otherwise recorded, and you also agree to our use of such images in any and all media.

HOLY COMMUNION

We offer the Holy Communion to all those present who wish to receive it. If you prefer simply to receive a blessing, come forward and indicate this by crossing your arms over your chest. Please follow the direction of the ushers when it is time to come forward. If you want to receive a gluten-free host, please let the priest know. If you are concerned about being able to reach the altar rail, please let an usher know so they can give you the information to the priest. We are happy to bring communion to the people in the pews.

FOR YOUR INFORMATION

Restrooms are located under the portico at the Wabash Avenue entrance and in the reception area connected to the east end of the cathedral.

Palabra de Dios

BIENVENIDA

La Reverendísima Paula E. Clark, XIII Obispa de Chicago

Por favor todos de pie en la medida de sus posibilidades

CANTO DE ENTRADA

SALMO 121: QUÉ ALEGRÍA CUANDO ME DIJERON

Miguel Manzano

¡Qué a-le - grí - a cuan-do me di - je - ron:
“Va - mos a la ca - sa del Se - ñor”! Ya es - tán pi -
san - do nues-tros pies tus um - bra - les, Je -
ru - sa - lén. lén.

1. Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus,
las tribus del Señor.
2. Según la costumbre de Israel,
a celebrar el nombre del Señor.
En ella están los tribunales de justicia,
en el palacio de David.
3. Desead la paz a Jerusalén:
vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
en tus palacios seguridad.
4. Por mis hermanos y compañeros
voy a decir: “la paz contigo” .
Por la casa del Señor nuestro Dios,
te deseo todo bien.

Text: Psalm 122 (121):1-2, 3-4a,4b-5, 6-7, 8-9, © 1970, Conferencia Episcopal Española.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1968, Miguel Manzano. Published by OCP.
All rights reserved.

The Word of God

WELCOME

The Reverend Paula E. Clark, XIII Bishop of Chicago

Please stand as able

ENTRANCE HYMN

SALMO 121: QUÉ ALEGRÍA CUANDO ME DIJERON

Miguel Manzano

¡Qué a - le - grí - a cuan - do me di - je - ron:

“Va - mos a la ca - sa del Se - ñor”! Ya es - tán pi -

san - do nues - tros pies tus um - bra - les, Je -

ru - sa - lén. lén.

1. Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus,
las tribus del Señor.
2. Según la costumbre de Israel,
a celebrar el nombre del Señor.
En ella están los tribunales de justicia,
en el palacio de David.
3. Desead la paz a Jerusalén:
vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
en tus palacios seguridad.
4. Por mis hermanos y compañeros
voy a decir: “la paz contigo”.
Por la casa del Señor nuestro Dios,
te deseo todo bien.

Text: Psalm 122 (121):1-2, 3-4a, 4b-5, 6-7, 8-9, © 1970, Conferencia Episcopal Española.
All rights reserved. Used with permission. Music © 1968, Miguel Manzano. Published by OCP.
All rights reserved.

ACLAMACIÓN

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén**
Obispa Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Pueblo **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**
Obispa Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
Pueblo **Un solo Dios y Padre de todos.**

COLECTA DEL DÍA

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Concede, oh Dios todopoderoso, a quienes hemos sido redimidos de la vieja vida de pecado por nuestro bautismo en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, que seamos renovados en tu Espíritu Santo, y vivamos en justicia y verdadera santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

El pueblo se sienta.

Lectura de la Carta a los Efesios (2:19-22)

¹⁹ Por lo tanto, ustedes ya no son extraños ni extranjeros, sino conciudadanos del pueblo elegido y miembros de la familia de Dios, ²⁰ edificados sobre el fundamento de los apóstoles y los profetas, siendo Cristo Jesús mismo la piedra angular. ²¹ En él todo el edificio, bien armado, se va levantando para llegar a ser un templo santo en el Señor. ²² En él también ustedes son edificados juntamente para ser morada de Dios por su Espíritu.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

OPENING ACCLAMATION

Bishop Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.**
Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us.**
Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

FIRST READING

Please be seated.

A reading from the Letter to the Ephesians (2:19-22)

¹⁹So then, you are no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints and also members of the household of God, ²⁰built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone; ²¹in him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord, ²²in whom you also are built together in the Spirit into a dwelling place for God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

PSALMO 137

Para ser leída en versos alternos

- ¹ Junto a los ríos de Babilonia, allí nos sentamos a llorar, *
al acordarnos de ti, oh Sión.
- ² Sobre los álamos, en medio de ella, *
colgamos nuestras arpas;
- ³ Porque los que nos llevaron cautivos pedían una canción;
nuestros opresores pedían alegría: *
"Cántennos un cántico de Sión".
- ⁴ ¡Cómo cantaremos cántico del Señor *
en tierra extranjera?
- ⁵ Si me olvidare de ti, oh Jerusalén, *
pierda mi diestra su destreza.
- ⁶ Que se me pegue la lengua al paladar,
Si no me acordare de ti, *
Si no pusiere a Jerusalén por encima de mi suma alegría.
- ⁷ Acuérdate del día de Jerusalén, oh Señor,
en contra de los edomitas, *
que decían: "¡Arrásenla,
arrásenla hasta los cimientos!"
- ⁸ ¡Oh hija de Babilonia, asoladora, *
dichoso el que te dé el pago
de lo que tú nos hiciste!
- ⁹ ¡Dichoso el que tome tus niños *
y los estrelle contra la peña!

CANTO DE EVANGELIO

Por favor todos de pie en la medida de sus posibilidades

ALELUYA

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,

1 a - le - lu - ya. 2 a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

PSALM 137

To be read in alternate verses

1 By the waters of Babylon we sat down and wept, *
when we remembered you, O Zion.

2 As for our harps, we hung them up *
on the trees in the midst of that land.

3 For those who led us away captive asked us for a song,
and our oppressors called for mirth: *
"Sing us one of the songs of Zion."

4 How shall we sing the LORD'S song *
upon an alien soil?

5 If I forget you, O Jerusalem, *
let my right hand forget its skill.

6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth
if I do not remember you, *
if I do not set Jerusalem above my highest joy.

7 Remember the day of Jerusalem, O LORD,
against the people of Edom, *
who said, "Down with it! down with it!
even to the ground!"

8 O Daughter of Babylon, doomed to destruction, *
happy the one who pays you back
for what you have done to us!

9 Happy shall he be who takes your little ones, *
and dashes them against the rock!

GOSPEL HYMN

Please stand as able

ALELUYA

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,

1 a - le - lu - ya. 2 a - le - lu - ya.

SANTO EVANGELIO

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas. (10:29-37)
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

²⁹ Pero él quería justificarse, así que preguntó a Jesús: “¿Y quién es mi prójimo?”

³⁰ Jesús respondió: “Bajaba un hombre de Jerusalén a Jericó y cayó en manos de unos ladrones. Le quitaron la ropa, lo golpearon y se fueron, dejándolo medio muerto. ³¹ Resulta que viajaba por el mismo camino un sacerdote quien, al verlo, se desvió y siguió de largo. ³² Así también llegó a aquel lugar un levita y al verlo, se desvió y siguió de largo. ³³ Pero un samaritano que iba de viaje llegó adonde estaba el hombre y viéndolo, se compadeció de él. ³⁴ Se acercó, le curó las heridas con vino y aceite, y se las vendó. Luego lo montó sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un alojamiento y lo cuidó. ³⁵ Al día siguiente, sacó dos monedas de plata^[a] y se las dio al dueño del alojamiento. “Cuídemelo —le dijo—, y lo que gaste usted de más, se lo pagaré cuando yo vuelva”. ³⁶ ¿Cuál de estos tres piensas que demostró ser el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?”

³⁷ “El que se compadeció de él” contestó el experto en la Ley. “Anda entonces y haz tú lo mismo” concluyó Jesús.

El evangelio del Señor.

Te alabamos Cristo Señor.

El pueblo se sienta.

SERMÓN

El Revdo. Narciso Díaz
Vicario, Nuestra Señora de Guadalupe

THE HOLY GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke. (10:29-37)

People **Glory to you, Lord Christ.**

²⁹ But wanting to vindicate himself, he asked Jesus, “And who is my neighbor?”

³⁰ Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and took off, leaving him half dead. ³¹ Now by chance a priest was going down that road, and when he saw him he passed by on the other side. ³² So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. ³³ But a Samaritan while traveling came upon him, and when he saw him he was moved with compassion. ³⁴ He went to him and bandaged his wounds, treating them with oil and wine. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. ³⁵ The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him, and when I come back I will repay you whatever more you spend.’ ³⁶ Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?”

³⁷ He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Please be seated.

SERMON

The Rev. Narciso Diaz
Vicar, Nuestra Señora de Guadalupe

Confirmación

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

Cada congregación presenta sus candidatos/as

Obispa Que los Candidatos sean presentados ahora.

Presentadores Presento a estas *personas* para la Confirmación.

o bien

Presento a estas *personas* para ser recibidas en esta Comunión.

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidatos La reafirmo.

Obispa ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidatos La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

La congregación se pone en pie en la medida de sus posibilidades. La Obispa dice a la congregación.

Obispa Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo **Así lo haremos.**

Obispa Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

PACTO BAUTISMAL

¿Crees en Dios Padre?

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre Todo Poderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Confirmation

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES

Each congregation presents their candidates.

Bishop The Candidates will now be presented.

Presenters I present *these persons* for Confirmation.

or

I present *these persons* to be received into this Communion.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

The congregations stands as able. The Bishop addresses the congregation.

Bishop Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in *their* life in Christ?

People **We will.**

Bishop Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

BAPTISMAL COVENANT

Do you believe in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in God the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo así como a ti mismo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PLEGARIAS

La Obispa dice a la congregación

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

PRAYERS

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Se guarda un período de silencio. La Obispa reza

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos y siervas el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

La Obispa impone sus manos sobre la cabeza del candidato, dice

PARA LA CONFIRMACIÓN

Fortalece, oh Señor, a tu siervo (o sierva) N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida **Amén.**

PARA LA RECEPCIÓN

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. **Amén.**

MUSICA DURANTE LA CONFIRMACIÓN

La Obispa concluye con esta oración

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

LA PAZ

La paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Santa Comunión

OFERTORIO

Obispa Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

La ofrenda de hoy es designada para el Fondo Discrecional del Obispa. Los cheques deben hacerse a "Bishop's Discretionary Fund."



A period of silence is kept. The Bishop prays

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Bishop lays hands on each candidate, saying

FOR CONFIRMATION

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower him/her/them for your service; and sustain him/her/them all the days of his/her/their life. **Amen.**

FOR RECEPTION

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

MUSIC DURING CONFIRMATION

The Bishop concludes with this prayer:

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

PEACE

The peace of Christ be always with you.

And also with you.

Holy Communion

OFFERTORY

Bishop Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us,
an offering and sacrifice to God.

Today's offering is designated for the Bishop's Discretionary Fund. Checks should be payable to "Bishop's Discretionary Fund".



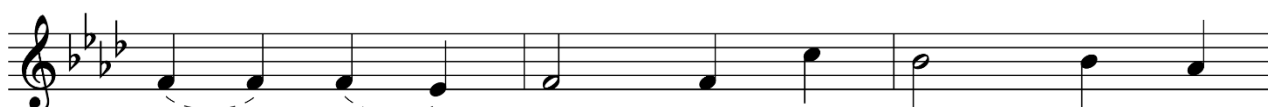
CANTO DE OFERTORIO

They'll Know We Are Christians / Que somos cristianos lo sabrán

Verses / Estrofas



1. So - mos u - no en Es - pí - ri - tu y en
2. Mar - cha - re - mos to - ma - dos de la
3. Tra - ba - je - mos u - ni - dos la - do a
4. Glo - ria al Pa - dre que es fuen - te de



el Se - ñor; so - mos u - no en Es -
ma - no en u - ni - ón, mar - cha - re - mos to -
la - do en a - mor, tra - ba - je - mos u -
to - da ben - di - ción; glo - ria a Cris - to su



pí - ri - tu y en el Se - ñor, y ro -
ma - dos de la ma - no en u - ni - ón, a - nun -
ni - dos la - do a la - do en a - mor, co - mo
Hi - jo, que nos da la sal - va - ción, y al Es -



ga - mos que un dí - a se res - tau - re e - sa u - ni - ón.
cian - do que en es - ta tie - rra vi - ve y o - bra Dios.
guar - das ce - lo - sos de la gen - te en su ho - nor.
pí - ri - tu San - to que nos u - ne en co - mu - ni - ón.

Refrain / Estribillo



Y que so - mos cris - tia - nos lo sa - brán, lo sa -



brán, por - que u - ni - dos es - ta - mos en a - mor.

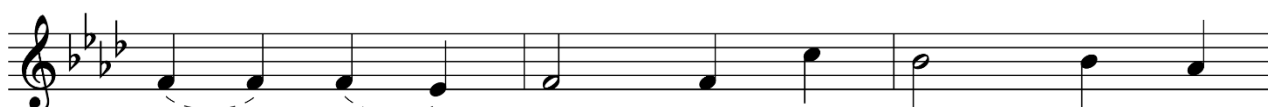
OFFERTORY HYMN

They'll Know We Are Christians / Que somos cristianos lo sabrán

Verses / Estrofas



1. So - mos u - no en Es - pí - ri - tu y en
2. Mar - cha - re - mos to - ma - dos de la
3. Tra - ba - je - mos u - ni - dos la - do a
4. Glo - ria al Pa - dre que es fuen - te de



el Se - ñor; so - mos u - no en Es -
ma - no en u - ni - ón, mar - cha - re - mos to -
la - do en a - mor, tra - ba - je - mos u -
to - da ben - di - ción; glo - ria a Cris - to su



pí - ri - tu y en el Se - ñor, y ro -
ma - dos de la ma - no en u - ni - ón, a - nun -
ni - dos la - do a la - do en a - mor, co - mo
Hi - jo, que nos da la sal - va - ción, y al Es -



ga - mos que un dí - a se res - tau - re e - sa u - ni - ón.
cian - do que en es - ta tie - rra vi - ve y o - bra Dios.
guar - das ce - lo - sos de la gen - te en su ho - nor.
pí - ri - tu San - to que nos u - ne en co - mu - ni - ón.

Refrain / Estribillo



Y que so - mos cris - tia - nos lo sa - brán, lo sa -



brán, por - que u - ni - dos es - ta - mos en a - mor.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El pueblo permanece de pie.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado. Por sus heridas somos sanados.

Por tanto, te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

GREAT THANKSGIVING

The people remain standing.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.

And therefore, we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

SANCTUS & BENEDICTUS

SANTO

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López



San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.

Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.

Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho -

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias, **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

SANCTUS & BENEDICTUS

SANTO

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López



San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.

Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.

Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho -

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Señor Dios de nuestros antepasados; Dios de Abrahán y Sara y Hagar, Isaac y Rebeca, Jacob, y Raquel y Lea; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Libranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación.

Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **Amén.**

PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.

mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

Lord God of our ancestors; God of Abraham and Sarah and Hagar, Isaac and Rebecca, Jacob, Rachel and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal.

Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **Amen.**

LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread and forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia
Estela García-López y Rodolfo López

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.

mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

La Obispa dice

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Bishop says

The Gifts of God for the People of God.

Ofrecemos el precioso don de Dios, la Sagrada Comunión a cualquiera que desee recibirla. Por favor acérquese a la barandilla de la comunión para recibir el pan. Infórmele al sacerdote si prefiere una oblea sin gluten. Si prefieres recibir una bendición del sacerdote, simplemente cruza los brazos sobre el pecho. Todos están invitados a recibir el cáliz. Informe al Ministro del Cáliz si prefiere recibir vino sin alcohol.

We offer God's gracious gift of Holy Communion to anyone who wishes to receive it. Please come forward to the communion rail to receive the bread. Let the priest know if you would prefer a gluten-free wafer. If you prefer to receive a blessing from the priest, simply cross your arms over your chest. All are invited to receive the chalice at the standing station at the side aisle as you return to your seat. Please let the chalice minister know if you would prefer to receive alcohol-free wine.

CANTOS DURANTE LA COMUNIÓN ❖ MUSIC DURING COMMUNION

There Is One Lord / Hay un Señor

The musical score is written for two staves, Treble and Bass clef, in 3/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and the second line of music corresponds to the second line of lyrics. The lyrics are: 'There is one Lord, one faith, one bap - ti-sm, Hay un Se - ñor, u - na fe, un bau - tis - mo, there is one God who is Fa - ther of all. un so - lo Dios, quien es Pa - dre de to - dos.'

Text: Ephesians 4, adapt. by Robert J. Batastini, b.1942, and the Taizé Community, 1984
Tune: Jacques Berthier, 1923–1994
© 1984, 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CHORAL ANTHEM

Ave Maria

Francisco Palazón (b. 1935)

CON DEVOTO ANHELO/ADORO TE DEVOTE

ADORO TE DEVOTE

Estrofas 1-7: Español



1. Con de - vo - to an - he - lo ven - go a ti, Se - ñor.
2. Vis - ta, tac - to y gus - to po - co nos val - drán;
3. Si en la Cruz se o - cul - ta tu di - vi - ni - dad,
4. Sin ver las he - ri - das, que To - más mi - ró,
5. Pan que nos re - cuer - das del Se - ñor la cruz;
6. So - mos pe - ca - do - res, oh Se - ñor Je - sús;
7. Si en el Pan y el Cá - liz hoy o - cul - to es - tás,



1. Ha - cia ti me lle - van fe, pie - dad y a - mor.
2. mas la fe nos di - ce que pre - sen - te es - tás.
3. a - quí no a - pa - re - ce ni tu hu - ma - ni - dad.
4. Dios y Se - ñor mí - o te con - fie - so yo.
5. Pan que das al hom - bre nue - va vi - da y luz.
6. y po - drás sal - var - nos so - la - men - te tú.
7. pue - da al fin sin ve - los con - tem - plar tu faz



1. Tu gran - de - za o - cul - ta quie - ro con - tem - plar
2. En la san - ta Ce - na tu pa - la - bra o - bró
3. Am - bas con - fe - san - do pí - do - te per - dón
4. Haz que ca - da dí - a crez - can más en mí
5. Quien de ti se nu - tre ya no mo - ri - rá
6. Lá - ve - nos tu san - gre de to - da mal - dad;
7. y que de tu glo - ria to - do el res - plan - dor

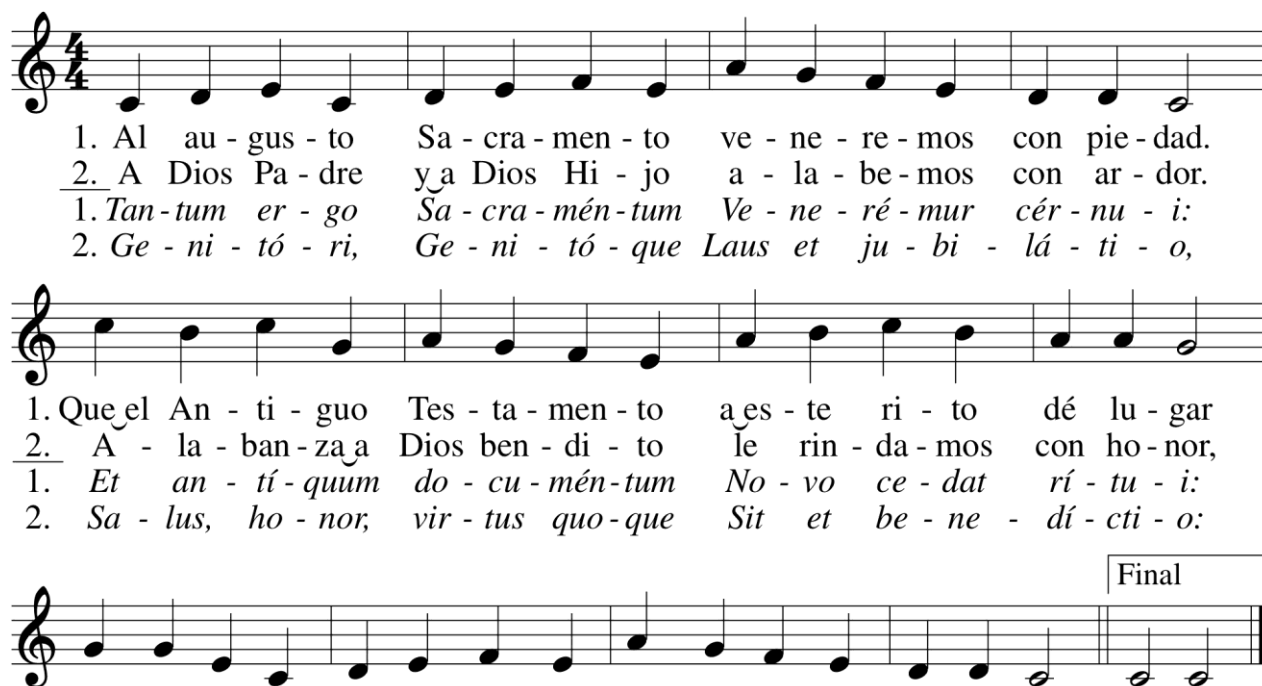


1. ba - jo las es - pe - cies del vi - no y del pan.
2. es - te gran pro - di - gio dig - no de tu a - mor.
3. por to - das mis cul - pas, co - mo el buen la - drón.
4. la fe, la es - pe - ran - za y el a - mor a ti.
5. y la luz e - ter - na lo trans - for - ma - rá.
6. San - gre que re - di - me a la hu - ma - ni - dad.
7. go - ce e - ter - na - men - te jun - to a ti, Se - ñor.

Letra: 11 11 11 11; Santo Tomás de Aquino, 1224–1274, alt.; tr. al español, desconocido.
Música: ADORO TE DEVOTE; canto gregoriano, modo V; *Paris Procesionale*, 1697.

AL AUGUSTO SACRAMENTO/TANTUM ERGO

ST. THOMAS



1. Al au - gus - to Sa - cra - men - to ve - ne - re - mos con pie - dad.
 2. A Dios Pa - dre ya Dios Hi - jo a - la - be - mos con ar - dor.
 1. *Tan - tum er - go Sa - cra - mén - tum Ve - ne - ré - mur cér - nu - i:*
 2. *Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju - bi - lá - ti - o,*

1. Que el An - ti - guo Tes - ta - men - to a es - te ri - to dé lu - gar
 2. A - la - ban - za a Dios ben - di - to le rin - da - mos con ho - nor,
 1. *Et an - tí - quum do - cu - mén - tum No - vo ce - dat rí - tu - i:*
 2. *Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que Sit et be - ne - dí - cti - o:*

Final

1. y la fe nos dé el au - men - to que al sen - ti - do ha de a - yu - dar.
 2. y al Es - pí - ri - tu Di - ví - no en - sal - ce - mos con lo - or. A - mén.
 1. *Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - fé - ctu - i.*
 2. *Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o. A - men.*

Letra: 87 87 87; *Pange lingua gloriosi y Tantum ergo*; Santo Tomás de Aquino, 1227–1274.
 Música: ST. THOMAS (TANTUM ERGO); John F. Wade, 1711–1786.

Bless the Lord / Tengo Sed de Ti

Ostinato Refrain / Estribillo



Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.
Ten - go sed de ti, oh fuen - te del a - mor.
Portuguese: Ben - diz o Se-nhor, lou - va o seu San - to no - me.



Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.
Ten - go sed de ti: tu a - mor es li - ber - tad.
Ben - diz o Se-nhor, que à vi - da nos con - duz.

Text: Psalm 103
 Tune: Jacques Berthier, 1923–1994
 © 1998, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Todos de pie en la medida de sus posibilidades. La obispa dice

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La Obispa reza por la bendición de Dios sobre el pueblo reunido.

Nuestra ayuda está en el nombre del Señor.

Que hizo el cielo y la tierra.

Bendito sea el nombre del Señor.

Desde hoy y para siempre.

La bendición, la misericordia, y la gracia de Dios todopoderoso, El Padre, El Hijo, y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

HIMNO FINAL

Cantad al Señor / Sing Praise to the Lord

1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
2. Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
3. Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
Sing praise to the Lord, sing praise to our God.

4. Es él quien nos da su Espíritu Santo. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

5. Cantad al Señor: “¡Amén, aleluya!”. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

POST-COMMUNION PRAYER

Please stand. The Bishop says

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

The Bishop prays for God's blessing on the gathered people.

Our help is in the name of the Lord.

Who made heaven and earth.

Blessed be the name of the Lord.

From this time forth forevermore.

The blessing, mercy and grace of God Almighty, The Father, The Son, and The Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

FINAL HYMN

Cantad al Señor / Sing Praise to the Lord

1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
2. Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
3. Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que él es dig - no.

¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
Sing praise to the Lord, sing praise to our God.

4. Es él quien nos da su Espíritu Santo. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

5. Cantad al Señor: “¡Amén, aleluya!”. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

DESPEDIDA ❖ DISMISSAL

Diácono Vayan en paz para amar y servir al
Señor

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Deacon Go in peace to love and serve the
Lord

People **Thanks be to God.**

MINSTERIOS LITURGICACOS/LITURGICAL MINISTERS

LA PRESIDENTA DE LA ASAMBLEA/PRESIDER

La Reverendísima Paula Clark, Obispa

PREDICADOR/PREACHER:

El Revdo. Narciso Diaz, Vicario

Nuestra Señora de Guadalupe

DIACONO/DEACON:

El Revdo. Miguel Briones,

St. Marcos/St. Mark's, Glen Ellyn

CAPELLAN DE LA OBISPA:

Señor Luis Francisco Garcia

LETANISTA/LITANIST

Señor Martin Saldaña

ASISTIENDO:

La Muy Reverenda Lisa Hackney-James

Deana de la Catedral de Santiago

El Revdo. José Arroyo, Vicario

Sagrada Familia/Holy Family, Lake Villa

El Revdo. Jaime Brisceno, Rector

**San Miguel y todos los Ángeles/St. Michael
and all Angels, Berwyn**

La Revda. Sandra Castillo,

Sta. Teresa de Avila, Chicago

El Revdo. Gary Cox, Vicario

Sta. Teresa de Avila, Chicago

El Revdo. Rich Frontjes, Rector

Christ Church, Waukegan

El Revdo. Adreano Fuentes, op, Vicario

Cristo Rey, Chicago

El Revdo. George Smith, Rector

St. Marcos/St. Mark's, Glen Ellyn

El Revdo. Alvin Johnson

Church of the Redemer/El redentor, Elgin

MUSICA:

Coro de Alabanza de

St. Marcos/St. Mark's, Glen Ellyn

Señor Seth Luna,

Director de Ministerios de Música,

St. Marcos/St. Mark's, Glen Ellyn